

## Gebrauchsanweisung

### DEUMAVAN® Schutzsalbe Neutral und Lavendel

#### Zum Schutz des äußeren Intimbereiches zur Schmerz- und Juckreizlinderung.

##### Bestandteile:

DEUMAVAN® Neutral: Paraffinum Liquidum, Petrolatum, Paraffin, Tocopheryl Acetate  
DEUMAVAN® Lavendel: Paraffinum Liquidum, Petrolatum, Paraffin, Tocopheryl Acetate, Lavandula Angustifolia (Lavender) Oil, Linalool

##### Anwendungsbereich

Als täglicher lokaler, äußerlicher Schutz für den gesamten Intimbereich (äußerliches weibliches und männliches Genital, Damm und Anallbereich)  
Zur Linderung von Beschwerden der Haut des äußeren Intimbereichs wie:

- Hautreizung mit z. B. Brennen, Juckreiz
- Rötung und Schwellung
- Hautbeschädigungen
- Trockenheit (z. B. nach Strahlenbehandlung und in den Wechseljahren)
- Wundsein im Anallbereich, vor allem bei Durchfall, Rhagaden und Hämorrhoiden
- Als Gleitmittel vor allem zur Vorbeugung von Läsionen und Reizungen bei Sexualkontakt

DEUMAVAN® Schutzsalbe ist eine wasserfreie Salbe für die tägliche lokale Anwendung des äußerlichen Intimbereiches (Schamlippen, Damm und Anallbereich). Sie wird eingesetzt zur Linderung von Beschwerden wie Hautreizung (mit z. B. Brennen, Juckreiz, Rötung und Schwellung), Hautbeschädigungen, Trockenheit (bei Hormonmangel, z. B. in den Wechseljahren), nach Strahlenbehandlung, Wundsein im Anallbereich, insbesondere bei Durchfall und Rhagaden und als Gleitmittel.

Im gesamten Intimbereich wird die Haut durch mechanische Belastungen wie Laufen, Sitzen, Fahrradfahren, Sportaktivitäten und Sexualkontakte strapaziert. Auch Urin, Stuhlgang und das Tragen von Windeln belastet die Haut im Intimbereich.

Das Reinigen mit Seife oder auch nur mit Wasser beschädigt und entfettet die oberste Hautschicht – die sogenannte Hornschicht. Sie wird trockener, empfindlicher und verletzlicher.

## Notice d'utilisation

### DEUMAVAN® Pommade protectrice Neutre et Lavande

#### Pour la protection des parties intimes externes, afin d'apaiser les douleurs et les démangeaisons.

##### Composition :

DEUMAVAN® Neutre : Paraffinum Liquidum, Petrolatum, Paraffin, Tocopheryl Acetate

DEUMAVAN® Lavande : Paraffinum Liquidum, Petrolatum, Paraffin, Tocopheryl Acetate, Lavandula Angustifolia (Lavender) Oil, Linalool

##### Application

Protection quotidienne locale et externe de l'ensemble des parties intimes (organes génitaux externes féminins et masculins, périnée et zone anale)

Pour apaiser les problèmes cutanés des parties intimes externes, telles que :

- Les irritations de la peau accompagnées par ex. de brûlures, de démangeaisons
- Les rougeurs et les gonflements
- Les lésions de la peau
- La sécheresse (par ex. après une radiothérapie et pendant la ménopause)
- Les lésions de la zone anale, notamment en cas de diarrhée, de fissures et d'hémorroïdes
- Comme lubrifiant, notamment pour prévenir les lésions et les irritations pendant les rapports sexuels

DEUMAVAN® Pommade protectrice est un baume sans eau qui s'utilise localement au quotidien sur les parties intimes externes (lèvres génitales, périnée et zone anale). Elle s'utilise pour apaiser les problèmes tels que les irritations cutanées (accompagnées par ex. de brûlures, de démangeaisons, de rougeurs et de gonflements), les lésions cutanées, la sécheresse (en cas de troubles hormonaux, notamment pendant la ménopause), après une radiothérapie, en cas de lésion de la zone anale, notamment en cas de diarrhée ou de fissures, et comme lubrifiant.

Toute la peau des parties intimes est soumise à des sollicitations mécaniques, et elle peut être fragilisée lorsque l'on court, que l'on fait du vélo, que l'on pratique d'autres activités sportives ou lors des rapports sexuels. L'urine, les selles et le port de serviettes hygiéniques peuvent également léser la peau des parties intimes.

Auch durch das Nachlassen der Hormonproduktion wird die Haut dünner und weniger robust. Dies alles kann zu schmerzhaften Hautbeschädigungen führen, die Eintrittspforten für Erreger sein können.

##### Wie wirkt DEUMAVAN®?

DEUMAVAN® Schutzsalbe verbessert die Geschmeidigkeit der Haut (Hornschicht) durch eine dünne Fettschicht (Gemisch aus hochgereinigten Paraffinen). Es enthält keine pharmakologisch wirksamen Substanzen (Stabilisatoren/Emulgatoren oder Konservierungstoffe) oder Hormone.

Der therapeutische Effekt beruht auf der Verbesserung der Geschmeidigkeit der obersten Hautschicht – Hornschicht – und der Reduktion des transepidermalen Wasserverlustes. Dieser ergänzt die natürliche Talgproduktion.

Durch den Salbenschutzfilm wird die Barrierefunktion der Haut nicht beeinträchtigt, Hautläsionen jedoch, die Eintrittspforten für Keime sind, werden abgedeckt und neue weitgehend verhindert. Daher ist DEUMAVAN® auch zur Wundpflege geeignet.

Die Anwendung von DEUMAVAN® Schutzsalbe vor dem Stuhlgang reduziert die Haftung von Darmbakterien, die bis zu 50 % aus Mikroorganismen bestehen, auf der Haut um den Darmausgang. Hierdurch wird die Reinigung erleichtert, ohne dass es zu schmerzhafter Beschädigung kommt. Außerdem gelangen weniger Darmkeime in die Scheide oder in die Harnblase.

##### Gebrauchsanleitung Produkt

Häufigkeit und Dauer der Anwendung sind bedarfsabhängig.

Eine mehrfach tägliche Anwendung von DEUMAVAN® Schutzsalbe, auch vorbeugend, wird empfohlen.

- Als vorbeugender und nachhaltiger Schutz vor und nach mechanischer Belastung
- nach dem Waschen
- vor und nach dem Stuhlgang und Wasserlassen
- vor und nach sportlicher Betätigung
- vor und nach Sexualkontakt
- Als begleitende Unterstützung bei Hautveränderungen

Se laver trop souvent avec du savon ou même uniquement avec de l'eau endommage la couche supérieure de la peau (que l'on appelle couche cornée) et élimine son film gras. Celle-ci s'assèche, elle devient plus sensible et est sujette aux lésions.

La diminution des sécrétions hormonales rend également la peau plus fine, moins résistante. Tout cela peut conduire à des lésions cutanées douloureuses susceptibles de constituer des portes d'entrée pour des agents pathogènes.

##### Comment agit DEUMAVAN® ?

DEUMAVAN® Pommade protectrice améliore la souplesse de la peau (couche cornée) en formant un film fin gras (mélange de paraffines hautement purifiées). Elle ne contient pas de substances actives du point de vue pharmacologique (stabilisants/émulsifiants ou conservateurs) ni d'hormones.

Son effet bénéfique est basé sur l'amélioration de la souplesse de la couche supérieure de la peau – la couche cornée – et sur la réduction des pertes hydriques transépidermiques. Elle soutient la production naturelle de sébum.

Le film protecteur formé par cette pommade ne perturbe pas la fonction barrière de la peau, mais il recouvre les lésions cutanées, qui constituent des portes d'entrée pour les agents pathogènes, et prévient la formation d'autres lésions. C'est pourquoi DEUMAVAN® convient également au soin des plaies.

Le fait d'utiliser DEUMAVAN® Pommade protectrice avant d'aller à la selle permet de réduire l'adhérence des bactéries intestinales sur la peau située autour de l'anus. La toilette est ainsi facilitée et permet d'éviter des lésions douloureuses. De plus, le vagin et la vessie sont ainsi moins exposés aux germes intestinaux.

##### Consignes d'utilisation du produit

La fréquence et la durée d'utilisation dépendent des besoins individuels.

Il est recommandé d'utiliser DEUMAVAN® Pommade protectrice plusieurs fois par jour, tous les jours, et également à titre préventif.

##### Quelques exemples d'utilisation :

- Pour protéger la peau de manière préventive et durable avant et après une sollicitation mécanique
- Après la toilette
- Avant et après être allé à la selle ou avoir uriné
- Avant et après une activité sportive

##### Unverträglichkeiten

Bekannte Überempfindlichkeit oder Allergie gegenüber einem der Inhaltsstoffe.

##### Vorsichtsmaßnahmen und Warnhinweise



Für Kinder unzugänglich aufbewahren.

Keine Kondome aus Latex verwenden (stattdessen Polyurethan oder AT-10 [auf Kunstharzbasis]).

Nur bis zu dem auf dem Behältnis und der Faltschachtel aufgedruckten Verfallsdatum verwenden.

Bei stillenden Müttern nicht im Brustbereich anwenden.

Falls die Packung beschädigt ist, benutzen Sie das Produkt nicht und informieren Sie den Hersteller.

Bei unerwünschter Wirkung das Produkt nicht weiter verwenden und einen Arzt aufsuchen.

Nicht verwenden bei einer Überempfindlichkeit gegen einen der Bestandteile.

Produkt nicht in den Augen verwenden.

Die Anwendung darf nur gemäß dem Verwendungszweck erfolgen.

##### Packungsgrößen

DEUMAVAN® Neutral als 100-ml-Dose, 50-ml- und 125-ml-Tube.

DEUMAVAN® Lavendel als 50-ml- und 100-ml-Dose und 50-ml- und 125-ml-Tube

##### Hersteller und Vertrieb:

###### Vertrieb:

Kaymogyn GmbH  
Hagenauer Straße 53 a, 65203 Wiesbaden  
Telefon: 0611 3347 84 30,  
Telefax: 0611 3347 84 39



###### Hersteller:

Ferdinand Eimermacher  
GmbH & Co. KG  
Westring 24, 48356 Nordwalde

##### Medizinprodukt

CE 0481

Stand der Information: November 2017

- Avant et après un rapport sexuel
- Comme traitement d'appoint des modifications subies par la peau

##### Intolérances

Hypersensibilité ou allergie connues à l'un des ingrédients du produit.

##### Mise en garde et précautions



Tenir hors de portée des enfants.

Ne pas utiliser de préservatifs en latex (mais en polyuréthane ou en AT-10 [à base de résine synthétique]).

Ne pas utiliser après la date de péremption indiquée sur le contenant et sur la boîte.

Ne pas utiliser sur les seins si vous allaitez.

Si l'emballage est endommagé, vous ne devez pas utiliser le produit ; signalez-le au fabricant.

Si ce produit a des effets indésirables, ne l'utilisez plus et consultez un médecin.

Ne pas utiliser en cas d'hypersensibilité à l'un des ingrédients du produit.

Ne pas utiliser pour les yeux.

Ce produit ne doit être utilisé qu'aux fins pour lesquelles il a été conçu.

##### Formats d'emballage :

DEUMAVAN® Neutre en boîte de 100 ml, et en tube de 50 ml et de 125 ml.

DEUMAVAN® Lavande en boîte de 50 ml, de 100 ml, et en tube de 50 ml et de 125 ml.

##### Fabricant et distributeur :

###### Distributeur :

Kaymogyn GmbH  
Hagenauer Straße 53 a, 65203 Wiesbaden  
Téléphone : 0611 3347 84 30,  
Telefax : 0611 3347 84 39

###### Fabricant :

Ferdinand Eimermacher  
GmbH & Co. KG  
Westring 24  
48356 Nordwalde

##### Produit médical

CE 0481

Dernière mise à jour : novembre 2017

## Gebruiksaanwijzing

### DEUMAVAN® Neutraal en Lavendel beschermingszalf

Ter bescherming van de uitwendige schaamstreek voor de verlichting van pijn en jeuk.

#### Bestanddelen:

DEUMAVAN® Neutraal: Paraffinum Liquidum, Petrolatum, Paraffinum, Tocoferylacetataat.

DEUMAVAN® Lavendel: Paraffinum Liquidum, Petrolatum, Tocoferylacetataat, Lavandula angustifolia (lavendel) olie, linalool

#### Gebruikstoepassing

Als dagelijkse plaatselijke, uitwendige bescherming voor de gehele intiemstreek (uitwendige vrouwelijke en mannelijke genitaliën, perineum en de anaalstreek).

Ter verlichting van klachten betreffende de huid van de uitwendige sintiemstreek, zoals:

- huidirritatie met bijv. branderig gevoel, jeuk
- roodheid en opzwellen
- huidbeschadigingen
- droogheid (bijv. na bestralingsbehandeling en tijdens de overgang)
- pijnlijk gevoel in de anaalstreek, vooral bij diarree, kloofjes en aambeien
- als glijmiddel vooral ter voorkoming van laesies en irritaties bij seksueel contact.

DEUMAVAN® beschermingszalf is een waterrijke zalf voor de dagelijkse plaatselijke toepassing van de uitwendige intiemstreek (schaamlippen, perineum en de anaalstreek). De zalf wordt toegepast ter verlichting van klachten zoals huidirritatie (met bijv. branderig gevoel, jeuk, roodheid en opzwellen), huidbeschadigingen, droogheid (bij hormoontekort, bijv. in de overgang), na bestralingsbehandeling, pijnlijk gevoel in de anaalstreek, vooral bij diarree, kloofjes en aambeien en als glijmiddel.

In de gehele intiemstreek wordt de huid door mechanische belastingen zoals lopen, zitten, fietsen, sportactiviteiten en seksuele contacten zwaar belast. Ook urine, stoelgang en het dragen van luiers belast de huid in de schaamstreek.

Het reinigen met zeep of ook met water beschadigt en ontvet de bovenste huidlaag – de zogenaamde hoornlaag. De huid wordt droger, gevoeliger en kwetsbaarder.

Ook door het verminderen van de hormoonproductie wordt de huid dunner en minder robuust. Dit alles kan leiden tot pijnlijke huidbeschadigingen, die een toegangspoor kunnen zijn voor ziektekiemen.

#### Hoe werkt DEUMAVAN®?

DEUMAVAN® beschermingszalf verbetert de soepelheid van de huid (hoornlaag) door een dunne vetlaag (mengsel van sterk gereinigde paraffinen). Het bevat geen farmacologisch werkzame substanties (stabilisatoren/emulgatoren of conserveringsstoffen) of hormonen.

Het therapeutische effect berust op de verbetering van de soepelheid van de bovenste huidlaag – hoornlaag – en de vermindering van het trans-epidermale waterverlies. Dit vult de natuurlijke talgproductie aan.

Door de beschermende zalfilm zal de barrièrefunctie van de huid niet nadelig worden beïnvloed. Huidlaesies, die toegangspoor voor ziektekiemen zijn, worden afgedekt en nieuwe worden voorkomen. Derhalve is DEUMAVAN® ook geschikt voor wondverzorging.

De toepassing van DEUMAVAN® beschermingszalf vóór de stoelgang vermindert de aanhechting van darmbacteriën, die tot 50% uit micro-organismen bestaan, op de huid rond de darmuitgang. Hierdoor wordt de reiniging verlicht, zonder dat het tot een pijnlijke beschadiging komt. Bovendien komen minder darmkiemen in de vagina of in de urineblaas.

#### Gebruiksaanwijzing product

Frequentie en duur van de toepassing zijn afhankelijk van de behoefte.

Een meervoudig dagelijkse toepassing van DEUMAVAN® beschermingszalf, ook preventief, wordt aanbevolen.

- Als preventieve en langdurige bescherming voor en na mechanische belasting
- na het wassen
- voor en na de stoelgang en urineren
- voor en na sportieve activiteit
- voor en na seksueel contact
- als begeleidende ondersteuning bij huidveranderingen

#### Onverdraaglijkheden

Bekende overgevoeligheid of allergie voor één van de ingrediënten.

## Voorzorgsmaatregelen en waarschuwingen



Buiten het bereik van kinderen houden.

Geen condooms van latex gebruiken (in plaats daarvan van polyurethaan of AT10 [op kunststofbasis]).

Alleen gebruiken tot de op de verpakking en de vouwdoos afgedrukte vervaldatum.

Bij moeders die borstvoeding geven, niet op de borst en tepel gebruiken.

In het geval de verpakking is beschadigd, gebruik het product niet en informeer de fabrikant.

Bij ongewenste werking het product niet verder gebruiken en een arts raadplegen.

Niet gebruiken bij overgevoeligheid voor één van de bestanddelen.

Product niet in de ogen gebruiken.

Gebruik het alleen overeenkomstig het gebruiksdoel.

#### Verpakkingsgroottes

DEUMAVAN® Neutraal als 100 ml pot en als 50 ml en 125 ml tube.

DEUMAVAN® Lavendel als 50 ml, 100 ml pot en als 50 ml en 125 ml tube

#### Fabrikant en verkoop:

##### Verkoop:

Kaymogyn GmbH  
Hagenauer Straße 53 a  
65203 Wiesbaden, Duitsland

##### Distributeur Benelux:

Memidis Pharma B.V.  
Kerkenbos 1077-R, 6546 BB Nijmegen  
Tel.: 024-6455411, Email: info@memidis.nl

##### Fabrikant:

Ferdinand Eimermacher  
GmbH & Co. KG  
Westring 24  
48356 Nordwalde

#### Medisch product

# CE 0481

Stand van de informatie: november 2017

## Istruzioni per l'uso

### Pomata protettiva DEUMAVAN® neutro e lavanda

Per la protezione delle zone intime esterne per alleviare il dolore e il prurito.

#### Componenti:

DEUMAVAN® neutro: paraffinum liquidum, petrolato, paraffina, tocoferolo acetato

DEUMAVAN® lavanda: paraffinum liquidum, petrolato, paraffina, tocoferolo acetato, olio di lavanda officinale, linalolo

#### Ambito applicativo

Per la protezione giornaliera, esterna delle zone intime (genitali femminili e maschili, perineo e zona anale).

Per alleviare i problemi cutanei delle zone intime esterne come:

- Irritazione cutanea con ad es. bruciore, prurito
- Arrossamento e gonfiore
- Danni alla pelle
- Secchezza (ad es. dopo radioterapia e durante la menopausa)
- Intertrigine nella zona anale, soprattutto a causa di diarrea, ragade ed emorroidi
- Come lubrificante soprattutto per la prevenzione di lesioni e irritazioni in caso di rapporti sessuali

La pomata protettiva DEUMAVAN® è una pomata priva di acqua per l'applicazione giornaliera locale nelle zone intime (labbra pudende, perineo e zona anale). Si applica per alleviare i problemi della pelle come l'irritazione cutanea (ad es. con bruciore, prurito, arrossamento e gonfiore), i danni alla pelle, la secchezza (in caso di carenza ormonale, ad es. durante la menopausa), in seguito a radioterapia, intertrigine nella zona anale, soprattutto in caso di diarrea e ragade, e come lubrificante.

La pelle di tutte le zone intime viene maltrattata dalle sollecitazioni meccaniche come correre, stare seduti, andare in bicicletta, fare sport e intrattenere rapporti sessuali. Anche l'urina, l'evacuazione e indossare pannolini affaticano la pelle nelle zone intime.

La pulizia con sapone o anche soltanto con l'acqua danneggia e sgrassa lo strato superiore

della pelle, il cosiddetto strato corneo. Diventa più secco, più sensibile e più vulnerabile.

La pelle diventa più sottile e meno resistente anche con la riduzione della produzione di ormoni. Tutto ciò può portare a dolorosi problemi della pelle che possono facilitare l'accesso di agenti patogeni.

#### Come funziona DEUMAVAN®?

La pomata protettiva DEUMAVAN® migliora la flessibilità della pelle (strato corneo) tramite uno strato sottile di grasso (mescola di paraffine altamente purificate). Non contiene sostanze farmacologicamente attive (stabilizzanti/emulsionanti oppure conservanti od ormoni).

L'effetto terapeutico si basa sul miglioramento delle flessibilità dello strato superiore della pelle, lo strato corneo, e sulla riduzione della perdita d'acqua transepidermica. Ciò completa la produzione naturale di sebo.

Tramite la pellicola protettiva della pomata non si limita la funzione di barriera della pelle, ma si curano le lesioni cutanee presenti che sono la porta di accesso per germi e si contribuisce notevolmente a evitare lesioni future. Per questo motivo DEUMAVAN® è perfettamente adatta anche per curare le ferite.

L'applicazione della pomata protettiva DEUMAVAN® prima di evacuare riduce l'aderenza dei batteri intestinali, che sono composti fino a un 50% da microorganismi, nella zona dell'uscita intestinale. In questo modo si facilita la pulizia senza causare problemi alla dolorosi. Inoltre una quantità minore di batteri intestinali giunge alla vagina o alla vescica urinaria.

#### Istruzioni per l'uso del prodotto

La frequenza e la durata dell'applicazione dipendono dalle esigenze personali.

Si consiglia di applicare la pomata protettiva DEUMAVAN®, anche per prevenzione, più volte al giorno.

- Per la protezione preventiva e durevole prima e dopo le sollecitazioni meccaniche
- Dopo essersi lavati
- Prima e dopo l'evacuazione e la minzione
- Prima e dopo l'attività sportiva
- Prima e dopo i rapporti sessuali
- Come supporto in caso di alterazioni della pelle

#### Intollerabilità

Ipersensibilità o allergia nota nei confronti di uno degli ingredienti.

#### Misure precauzionali e avvertenze



Tenere fuori dalla portata dei bambini.

Non utilizzare preservativi in lattice (al posto di poliuretano o AT-10 [a base di resina artificiale]).

Utilizzare solo fino alla data di scadenza riportata sul contenitore e sulla scatola pieghevole.

Le madri allattanti non devono applicare la pomata sulla zona del petto.

Se la confezione è danneggiata, non utilizzare il prodotto e informare il fabbricante.

In caso di effetti indesiderati, smettere di utilizzare il prodotto e consultare un medico.

Non utilizzare in caso di ipersensibilità nei confronti di uno dei componenti.

Non applicare il prodotto sugli occhi. L'applicazione deve essere effettuata soltanto secondo lo scopo applicativo.

#### Dimensioni della confezione

DEUMAVAN® neutro è disponibile nel barattolo da 100 ml e da 50 ml e nel tubetto da 125 ml.

DEUMAVAN® lavanda è disponibile nel barattolo da 50 ml e 100 ml e nel tubetto da 50 ml e 125 ml.

#### Produzione e distribuzione:

##### Distribuzione:

Kaymogyn GmbH  
Hagenauer Straße 53 a  
65203 Wiesbaden  
Telefono: 0611 3347 84 30,  
Telefax: 0611 33 47 84 39



Produzione:  
Ferdinand Eimermacher  
GmbH & Co. KG  
Westring 24, 48356 Nordwalde

#### Prodotto medicinale

# CE 0481

Stato delle informazioni: novembre 2017